

La tauromachie et la Constitution française

闘牛と憲法

Quand on pense à la corrida, on pense tout de suite à l'Espagne.

闘牛と言えば、すぐにスペインを思い浮かべる。

Mais il y a des corridas ailleurs dans le monde.

しかし、世界には他にも闘牛はある。

En France, il y a des arènes de corridas dans 50 villes environ.

フランスには、およそ 50 の町に闘牛場がある。

Elles sont toutes dans le sud.

それらはみなフランス南部にある。

Parmi les principales villes taurines, il y a Bayonne, Nîmes, Arles, Béziers, Dax...

おもな闘牛の町には、バイヨンヌ、ニーム、アルル、ベジエ、ダクスなどがある。

Régulièrement, la corrida est un sujet de débats.

闘牛は頻繁に議論の的となる。

D'une part, il y a ceux qui sont *contre* ; ils parlent de la violence et de la cruauté contre les taureaux.

一方では反対する人たちがいる。彼らは「これは牛に対する暴力であり残酷だ」と言う。

Et d'autre part, il y a ceux qui sont *pour* ; ils parlent des traditions et des cultures régionales.

また他方では賛成する人たちがいる。彼らは「これは地域の伝統や文化だ」と言う。

Alors, la corrida, est-ce que c'est de la barbarie ou de la culture ?

では、闘牛は野蛮なことなのだろうか？それとも文化的なことなのだろうか？

Faut-il l'interdire ou la conserver ?

これを禁じるべきなのだろうか、それとも守るべきなのだろうか？

Frédéric Mitterrand, ancien ministre de la culture, a inscrit la tauromachie au patrimoine culturel immatériel de la France en 2011.

フレデリック・ミッテラン文化大臣(当時)は、2011 年にトロマシーをフランスの無形文化遺産に登録させた。

La « tauromachie » n'est pas synonyme de « corrida ».

「トロマシー」と「コリーダ」は同じ意味ではない。

Dans la tauromachie, il y a la corrida, pendant laquelle le taureau meurt.

「トロマシー」の中に「コリーダ」が含まれ、それはその間に牛が死ぬことになる。

Et il y a aussi la course landaise et la course camarguaise, pendant lesquelles le taureau ne meurt pas...

さらに「ランドの闘牛」や「カマルグの闘牛」などもあり、こちらはその最中に牛が死ぬことはない。

* le bœuf ≠ le taureau le lapin ≠ le lièvre

La tauromachie, c'est l'art de combattre le taureau.

トロマシーとは、牛に立ち向かう芸術である。

Mais la différence entre une corrida et une course landaise ou camarguaise est très importante... Surtout pour le taureau...

しかし「コリーダ」と「ランドやカマルグの闘牛」の違いはものすごく大きい。特に牛にとっては...

Des associations anticorridas ont porté plainte au tribunal.

いくつかの反コリーダの団体が法廷に提訴した。

Selon elles, la corrida serait anticonstitutionnelle car une loi française interdit la cruauté contre les animaux.

それらの団体によると、コリーダは憲法に違反しているのではないかという。なぜならフランスの法律では動物に対する残忍な行為が禁じられているからだ。

C'est puni de deux ans de prison et de 30 000 euros d'amende...

そういった行為は 2 年の禁固刑に加えて罰金 3 万ユーロに処される。

Mais cette loi a deux exceptions : les courses de taureaux et les combats de coqs, à condition que ce soit une tradition locale ininterrompue.

しかしこの法律には 2 つの例外がある。闘牛と闘鶏に関しては、絶え間なく続く地方の伝統である場合には除外されるのだ。

Le conseil constitutionnel a vérifié si la corrida était conforme à la Constitution française.

憲法評議会は、コリーダがフランスの憲法に合致しているかどうかを検証した。

Sa réponse est positive : dans certaines régions de tradition taurine, la corrida est conforme à la Constitution.

その回答は、「闘牛の伝統を持つ一部の地域においては、コリーダは憲法に反しない」という肯定的なものであった。

La seule solution pour les anticorridas serait que la loi change.

コリーダに反対する者たちにとっての唯一の解決策は、法律が変わることであろう。

Mais qui va la changer ?

でも、誰がそれを変えるのだろうか？

A droite comme à gauche, il y a des pro et des anti corrida.

右派にも左派にも、コリーダに賛成する者と反対する者がいる。

C'est plus une question culturelle que politique.

これは政治的な問題というよりも文化的な問題なのだ。

Le débat va continuer longtemps...

この議論は今後も長く続くであろう...